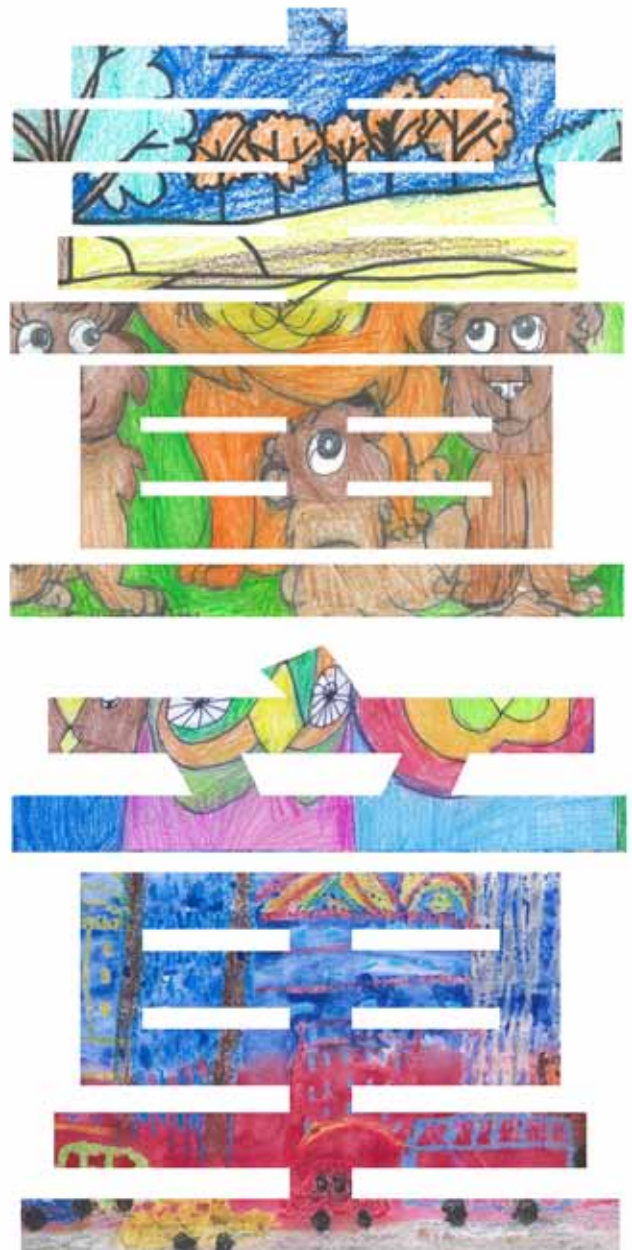


# OUR WORLD OF COLOURS

- Paintings by people with a disability

## 協康集之四童畫



# OUR WORLD OF COLOURS

## - Paintings by people with a disability

### 協康集之四 童畫



Chinese Parents Association - Children with Disabilities Inc.

澳洲弱能兒童協康會

Published in July 2013

出版日期: 2013年7月

Publisher: Chinese Parents Association – Children with Disabilities Inc.

出版者: 澳洲弱能兒童協康會

Address: Suite 4, Level 2, 59 Evaline St, Campsie NSW 2194

Phone: 02 9784 8120

Postal Address: PO Box 345, Campsie NSW 2194

Email: [info@chineseparents.org.au](mailto:info@chineseparents.org.au)

Website: [www.chineseparents.org.au](http://www.chineseparents.org.au)

ABN: 63 938 108 704

DGR: 900 487 253

ISBN 978-0-9872984-2-3

Printed by Po Mun Printing Pty Ltd 寶文彩色印刷公司



## Contents

## 目錄

1 About CPA	有關協康會
2 Foreword	會長前言
4 Community Views	社區感言

## Key Issues

6 I love them and I love their CPA	我愛他們, 並愛他們的協康會	Chen Siu Ying	陳秀英
7 My teaching experience - Art class for people with disabilities	經驗分享 - 教導弱能人士藝術創作	Irene Mok	莫凱羚
8 CPA Inauguration of Art Exhibition	協康會繪畫創作展覽	Cr Brian Robson	

## Our World of Colours

## 色彩世界

Author	作者	Artwork	入選作品和其他
10 Alan Ngo		Family of uncle ccock	公雞叔叔一家
11 Aliza Tam	譚頌恩	Running horses	奔馳中的馬
12 Andrew Li	李古笙	Rainbow fish	神仙魚
13 Bowman Yu	俞博文	What a tree	多大的一棵樹
14 Barry Mak	麥曉陽	Santa slept in	聖誕老人不見了
		Don't want to be a lonely owl	闖家歡
		Gong Xi Fa Cai	恭喜發財
17 Brian Su	蘇桂良	Dragon	龍
		Lane in the park	公園小徑
19 Chloe Mak	麥初曦	My colourful city	快樂城市
20 Christopher Lin	連家鋒	African gazelles	非洲羚羊
21 Edgar Tan	譚文瀚	Going out to visit during Chinese New Year	一家出外拜年
22 Jack Zhou	周俊杰	Running horses	奔馳中的馬
23 Jonathan Yung	容傳智	Venice in my mind	我心目中的威尼斯
24 Joanne Pang	馮昭燕	New Year outing with parents	一家出外拜年
		Motor bike race	電單車比賽
26 Karen Lau	劉凱寧	Happy Family	幸福家庭
27 Julian Lesnie		My beautiful city	多姿多彩的城市
28 Laurence		Dragon in my mind	我心中的龍
29 Leon Huang	黃黎陽	Motor bike race	電單車比賽
30 Matthew		In the zoo	公園裡
31 Michael Lee		Chickens' family	公雞一家
32 Reuben Vuong	王秉俊	Stampede of mountain goats	驚跑的山羊
		Pond in the park	公園裡的池塘
34 Rowena Wong		My family	我的一家
35 Samuel Poon	潘思明	Abundant blessings in the year of snake	蛇年福滿

36 Samson Yuen	阮慶祥	My daily life	我的日常生活
		Dinosaur and animal	恐龍和動物
38 Sandra Wang	王珊珊	My pretty city	多姿多彩的城市
39 Soon Tan	陳榮順	A sketch of people	人物速寫
40 Stephanie Mu	繆韻琪	In the grass	在草叢
		City life	城市生活
42 Thuman Ha	夏原昌	Busy city	繁忙的都會
		My ideal back yard	我理想中的後花園
44 Timothy Yau	游紫辰	Lion King	獅子王
		The energetic and restful park	公園裡的動與靜
46 Victor Wu	吳迪	Chickens' family	雞的家族
		Busy bees	勤勞的蜜蜂
48 Victor Li	李洋威	Horses in the snow	雪中的馬
49 Wilson Trang	莊光洋	Colourful city	多姿多彩的城市
50 Good Memories			珍貴的回憶
52 Acknowledgement			鳴謝

CPA Art Exhibition and Publication Committee	Graphic designer	美術設計
協康會繪畫學習作品展	April Cheung-Baker	張婷仙
覽暨協康集之四工作委員會	Art class teachers	繪畫班老師
	Chen Siu Ying	陳秀英
	Irene Mok	莫凱羚
	Chinese Calligraphy on the cover	封面協康集題字
	Jiang Wei Lian	蔣威廉老師
	Volunteers	義工
	Harry Tinyow	
	Helen Ho	
	Katherine Wang	
	Magdalene Cheung	
	Maria Lee	李麗萍
	Mario Yuen	阮瑞麟
	Qian Cao	曹謙
	William Mak	麥志強

Responses, comments and donations are welcome.

Any views or information expressed in the articles are those of individual authors, they do not necessarily reflect the views of the Chinese Parents Association – Children with Disabilities Inc.

歡迎讀者回應賜教或捐助。本書文章由作者自負文責。

## CPA History

The Chinese Parents Association - Children with Disabilities (CPA) Incorporated was established in 1988. CPA was endorsed as a deductible gift recipient by the Australian Taxation Office in July 2001.

It is a non-religious, non-political and non-profit making organization with the aims to provide a range of services specially needed by people with disabilities and their families.

The Management Committee comprises of a group of parents of children with disabilities. There is a team of volunteers offering their time and skills in the day-to-day office administration, running programs and activities for the members and the community.

### Our Belief

It is our belief that people with disabilities irrespective of color, race or creed should be treated equally and to enjoy a rich and meaningful life as far as possible.

### Our Mission

To provide a range of services and support to people with disabilities, especially those with Chinese background; as well as to promote a caring community for the optimal growth of people with disabilities.

## 協康會的歷史

澳洲弱能兒童協康會(前身為華裔弱智及傷殘子女家長會)是由一群有弱能子女的華裔家長組成,於一九八八年正式成立。澳洲弱能兒童協康會沒有宗教或政治立場,以非牟利慈善團體註冊。其成立的目的是為弱能人士提供服務,活動及提倡一個關懷的社區,使弱能人士得到最理想的成長。通過互相幫助,為弱能人士及其家人提供生活和精神上的支持。

### 我們的信念

弱能人士,無論是何種膚色、種族或信仰皆應獲得平等對待及享有豐富及多姿多采的生活。

管理委員會是澳洲弱能兒童協康會的會務最高決策組織,策劃審核計劃,政策及服務方向。還有一組義務工作人員,獻出他們的時間,專業知識,技能和支持,幫助處理澳洲弱能兒童協康會的日常事務。

### 我們的使命

致力為弱能人士提供一系列服務,尤其是華裔人士,使他們能夠得到適當的照顧,及推廣一個對弱能人士關懷備至的社會。



## Accept their disability, develop their ability and uncover their potentiality

Miranda Vuong, President CPA

It is an honour for me to welcome you all to celebrate the Launch of CPA 2013 Art Book - a collection of paintings by young people with disabilities – “Our World of Colours”.

The whole Art Project: “Our World of Colours” - the production of this Art Book and a number of Art Exhibitions, involves dual purposes.

First of all, it is a collaborative project that connects artists of all ages with venues to showcase their talents in art and to inspire people with disabilities to express their creativity and imagination through their artworks. We are committed to promote our artists - people with disabilities - through the exhibition of their artworks at Hurstville Library in April and at Bankstown Art Centre in June, and to raise the awareness of their creative abilities to the general public.

“Our World of Colours” inspires community members, gives hope to parents of children with disabilities, and shifts the consciousness and prospective about “disabilities”.

Secondly, these art exhibitions help to uncover the artistic expression of people with either hidden or visible disabilities. We view “disability” as a natural and value variation of the human form. We believe affirmatively disability identity is intertwined with racial, gender, social and economic justice.

The Chinese Parents Association - Children with Disabilities (CPA) supports the utilization of creative arts as a method of examining disability in relation to society. CPA also supports the established and emerging artists, and together with the community, the development of knowledge and expression of disability culture and pride.

We are proud of the high level of voluntary support that exists in CPA. The parents who tirelessly and continuously support the Association - their understanding and expertise are valuable in shaping our history and establishing our reputation as a successful non-profit community organization.

This project has been a learning curve for our CPA artists as they realize that their creativity and art skills are accepted and valued by the community - this has given them an opportunity to explore their artistic abilities and bring new meaning and purpose to their lives. We are proud to promote this Art Book, it would be interesting to see the impact it brings to our young artists and hope it would raise the awareness of people with disabilities to a wider audience.



## 接受他們的弱能，發展他們的所能，啟發他們的潛能

王周潤梅, 協康會會長

2013年7月6日是協康會一個非常重要的日子，這是我們年輕畫家向社區公開發佈他們的畫集「童畫」。部份作品已曾經公開展覽。

首先，這個項目，是為弱能人士發掘機會，透過他們的畫作，以表達他們的創造力和靈感，並展示他們的繪畫才華。他們的作品，分別在兩個地點：好市圍圖書館（四月份）及六月份在賓仕鎮的藝術中心展覽。

藉著展覽和編印這本畫集，期望可以使社會各界大眾，認識弱能兒童們才能及為他們的父母帶來希望和鼓勵。

這個畫集展覽了各種弱能人士們的繪畫。我們肯定弱能人士的身份，不論是什麼種族，性別，貧富都應得公平看待。

澳洲弱能兒童協康會支持利用此畫集作為研究弱能人士和社區關係的一種途徑。協康會亦提供平台給年青畫家，去展示他們的本身文化和自傲。

我們也為協康會現有義工的高水平服務而自豪。家長們一直不斷及不辭勞苦地支持本會。他們對會務有寶貴的認識和經驗，亦幫助協康會締造了良好的歷史和聲譽。

這個畫展提供年輕弱能朋友一個學習繪畫課程。他們知識到，他們的創作能力被社會所接納和重視，同時亦給了他們一個機會去探索自己的繪畫才華，和為他們的生活帶來了新的意義和目的。我們樂於推廣這個畫展，因為它提高了大眾對弱能兒童的認識。



Working party and volunteers  
協康會繪畫作品展覽委員會和義工合照

**Ms. Maria Lee**

*Volunteer Treasurer for CPA for more than 20 years. Recipient of the NSW Local Carers Award 2012*

My son never used to draw or paint during his spare time. However, the CPA weekend art classes in the last two years inspired him. He can now sit down for two hours, follow the teachers' instructions and draw different kinds of animals and landscapes. The art classes, not only prolong his concentration span, but also give him opportunities to mingle with his peers and express his feelings. I think it is great.

**李麗萍女士**

服務協康會二十多年的義務財政，2012年獲頒發該年度的地區照顧者獎

我兒素來對繪畫不感興趣，但兩年前他參加了協康會週末繪畫班後，他可以安定地坐下來兩小時，按着老師指示，繪出各樣的動物和風景。繪畫班不但使他的專注力延長，更給他機會與朋輩一起，以藝術來表達他的感受，我認為這是難能可貴的。

**Mrs. Ping Mu**

*Former CPA president. In 2012, she received a 'Highly Commended' NSW Carers Award in the NSW Parliament*

My daughter does not use many words to communicate; that is why I would like her to learn painting as a means to express herself. She is learning fast and enjoying it. I know if she can take it as her hobby that would enrich the quality of her life in future. I do hope she could have an equal chance to access arts and cultural life.

**繆桂萍女士**

前協康會會長。2012年她在紐省議會獲頒紐省照顧者獎

我女兒不會用太多語言來與人溝通，所以我希望她能學會繪畫。她學得快也頗喜歡。我知道如果她能夠把繪畫成為嗜好，這樣在將來，她的生活素質會有所提高。我希望她能有平等的機會去接觸到藝術，使生命具有文化色彩。

**Mrs. Elly Li**

*Former CPA president 2010-2012*

My son had no interest in music or painting before, I did not give up and continuous giving him lots of opportunity to access to all sorts of arts. Since he joined CPA art class, I notice this has helped him to be more concentrated. It is certain that they can learn singing or painting, as parents we need to continue supporting them and should not easily give up.

**李羅艷媚女士**

協康會2010-2012會長

以前我兒對任何音樂繪畫等藝術都不感興趣，我不斷鼓勵和提供機會，讓他接觸和接受。參加協康會繪畫班之後，我發覺可以幫助他學習專心。他們是可以學到唱歌和繪畫等藝術，這需要我們父母繼續努力不可輕言放棄。

**Mrs. Unis Goh**

*Member of the Disability Council NSW, PSM*

CPA has a vision in teaching children painting, drawing, sketching and colouring as a means to enable them to have cultural hobbies and to develop their skills to communicate with the world. You have achieved your vision through your hard work. This book is a collection of absolutely amazing works of colours by all of you, the artists. You have put art and colours into your lives..

**吳于艷華女士**

紐省殘疾人議會成員  
公務員服務勳章

協康會有一個夢想，希望藉着教導它的會友，對繪畫，素描和色彩等方面的認識，幫助他們培養到一個興趣，並通過繪畫，伸延到與外界溝通的能力。你們的努力使這個夢想成真。這本畫冊正顯示所有畫家的努力成果，你們把藝術和色彩注入生命裡。

**Mr. Jiang Wei Lian**

*Principal, Australian College of Chinese Painting & Calligraphy*

The world is full of love. CPA's Art Exhibition was so impressive and touched me deeply. When children came up to the stage to receive their awards - cups printed with their own paintings, they were so happy, grinning from ear to ear, and so did their parents. How can I forget this memorable moment?

**蔣威廉先生**

澳洲中國藝術學院院長

灑向人間都是愛，協康會的畫展感人肺腑。當孩子們走向主席台領取印繪自己創作作品的茶杯時，他們及他們的雙親，那燦爛的笑，怎麼能從我心中抹去？

**Mr. Vincent Yu**

*Coordinator of the first CPA Arts Exhibition in 2010*

Immediately after the 2011 CPA art exhibition "Inspiration Explored", which included 20 artists and 107 pieces, CPA's art classes became more popular than ever. This year, the art exhibition "Our World of Colours" displayed paintings from 30 young artists who used their pens and paints to express themselves. While a few of them do not use many words to communicate, painting is their speech and could open dialogues. They want their parents to appreciate their work. Parents would also like the paintings to enrich their children's lives.

**俞高昆先生**

協康會2010年第一屆畫展統籌

兩年前『靈感飛越』畫展有20位作者展出107幅畫，之後畫班活躍起來。這次『色彩世界』畫展更有30位朋友參展，在老師指導下用筆和色彩來表達心中意境。弱智者寡言的世界裏，畫裏含有話題，畫片能打開話匣。他們作畫，期待父母欣賞，而父母盼望繪畫能加添他們的生活姿彩。





## I love them and I love their CPA

The paintings presented by the students with disabilities are so beautiful and colourful, showing the genuine nature of painters and they are so impressive. The painters are a group of people who always need care by their parents, support and assistance by our government and society. They always have the nature and pure heart of a child. I love them and I love their CPA.



### 我愛他們，並愛他們的協康會

展現在我們面前的這些圖畫，是那麼璀璨美好，五彩繽紛，那麼天真爛漫，感人肺腑。它們的作者是一批離不開父母的全心呵護，離不開社會和政府的鼎力關懷，具有自己純潔童心的可愛孩子們。我愛他們，並愛他們的協康會。



### Ms. Chen Siu Ying

CPA painting class tutor. She is the winner of the NSW Art Gallery Wynne Prize for the best watercolour painting in 2013. Her work is entitled "Central Railway Station"

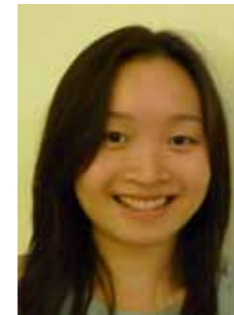
#### 陳秀英女士

協康會繪畫班導師，2013年紐省藝術博物館繪畫大獎得主，憑著其作品「悉尼中央火車站」，奪得今年最佳水彩畫獎。



Painting "Central Railway Station" by Ms Chen Siu Ying - The winner of the NSW Art Gallery Wynne Prize for the best watercolour painting in 2013.

陳女士獲獎作品：悉尼中央火車站



### Irene Mok CPA Art Teacher

#### 莫凱玲協康會美術繪畫導師

Irene studied psychology and art history from Sydney University. Over the last decade, she studied traditional Chinese painting and calligraphy and her artworks were respectively exhibited in the 2005 and 2008 Chinese Painting and Calligraphy Exhibitions. She is currently pursuing a Master degree in Rehabilitation Counselling at Sydney University, with the goal of assisting people affected by disabilities and disadvantages to participate more fully in employment and community life.

## My teaching experience - Art class for people with disabilities

The interactive art program aimed to develop confidence in communication and interpersonal skills among young people with intellectual disabilities. Although central themes are set for each art class, the youths are encouraged to use their imagination in composing artworks that best illustrate a personal interpretation of a variety of subject matter.

This creative process enables students to develop their own unique artistic preferences and styles. Some students may tend to gravitate towards abstract experimentation with watercolour and acrylic paint, if they have a particular preference for brighter colours and more dynamic brush strokes.

In contrast, other students often find great enjoyment in doing pencil sketches of street scenes and landscapes, if they have a preference for more detail-oriented compositions.

The eagerness to learn and willingness to 'give it a go' are some of the most impressive qualities possessed by the youths in the CPA Art Program. Furthermore, the wide variety of artistic expressions reveals the free-spirited and bold sense of creativity among young people with intellectual disabilities.

This dynamic blend of initiative to learn and openness to experiment contributes to the uniqueness of each art

class. This is particularly true when a teacher is tasked with teaching a class with twenty to thirty students. The teaching pace may need to be constantly re-adjusted to suit students' differing needs. However, it is very rewarding to observe the students' appreciation and enjoyment of a more inclusive learning environment.

The youths with intellectual disabilities often have a greater need to feel included and be understood by the community and their families. Their more untraditional ways to express their ideas and feelings may create barriers to establishing such bonds.

As a result, it is important for parents to engage in active communication and interaction with their children. In an art class setting, the collaborative endeavour to create an artwork can enable parents to gain a deeper understanding of their child's vibrant inner emotional world.

The CPA art program hopes to raise public awareness about the special gifts young people with disabilities have to offer and recognize the importance of diversity in our Australian community. The youths of the CPA art program are to be congratulated for their successful exhibitions. It has been a great privilege to teach such a talented group of students.



## 經驗分享 - 教導弱能人士藝術創作

這美術繪畫班的互動教學模式，旨在鼓勵智障青年能主動參與各種團體活動，和建立與他人溝通的自信。雖然每次繪畫課堂都有特定的主題，但與此同時，導師十分鼓勵學員發揮想像力，在作品中表達其個人對事物的感知。

學員中有喜歡鮮艷顏色和富動感繪畫方式的，也有特別喜愛用水彩和廣告彩繪畫抽象的圖像；其他學員則喜歡以鉛筆和木顏色繪畫細緻的圖畫，如街景及山水等。

在課堂中，學員們充分表露出他們對尋求知識的熱誠和勇於嘗試的態度。他們多元化的繪畫方式特顯出他們獨特和大膽的創作思維。正因如此，在這個有二十至三十人的繪畫班中，每一課堂都是活潑生動，和各有不同的。雖然導師要調節教學節奏以配合學員不同

莫凱玲 協康會美術繪畫導師

的繪畫技術程度，但學員對繪畫班的投入，足以令教學變成一件賞心樂事，作為導師亦能得到極大的滿足感。

溝通是一個主要的步驟令父母和子女之間彼此了解和欣賞，對於智障青年尤其重要，因他們比較喜歡用獨特的方式去表達個人感受。透過親子活動和創作，父母更能了解子女們的內心世界。

協康會希望透過這個美術繪畫班提高公眾認識智障青年的潛能，並肯定多元化在澳洲社區的重要性。在此衷心祝賀美術繪畫班各畫展取得成功，並謹祝繪畫班各成員百尺竿頭，更進一步。



莫凱玲畢業於悉尼大學，主修心理學和美術歷史。自2003年起學習中國書畫，曾參與2005年及2008年在悉尼舉行的無涯藝苑書畫展。她現時於悉尼大學修讀復康輔導碩士課程，志願幫助更多有需要人士能夠投入社會工作。



Inauguration of Art Exhibition at Hurstville Library in April 2013

協康會繪畫創作展覽2013年4月好市圍圖書館



Cr Brian Robson Canterbury Mayor  
Canterbury 市長

## Chinese Parents Association – Children with Disabilities Inauguration of Art Exhibition

I was amazed by the artworks I viewed at the exhibition – to see the creativity, passion and interests of your children, knowing that their disability does not prevent them from expressing themselves through their art, was truly inspiring.

Having a disability sometimes gives an individual a different perspective which may be more readily expressed through an art form.

Art makes it possible to use personal strengths in meaningful ways and to help make connections with people who otherwise may not understand. Art cuts across racial, cultural, social, educational, and economic barriers and enhances cultural appreciation and awareness.

### 協康會繪畫創作展覽

我所看到的協康會畫展感到不可思議。你們孩子的創意，誠摯和興趣，儘管他們的智能有限，但也不能阻礙他們通過藝術表達自己，這真給我帶來靈感。弱能朋友有時會有某些限制，妨礙他們清楚表達，但通過藝術方式可以越過這些限制更能表達他們的想法

藝術可以使人有意義的發展個人能力，可以促進人際交流，這可以是出乎意料的。藝術跨越種族，文化，社會，教育和經濟種種的障礙，和增進文化交流切磋和彼此體會。

Disabilities can take many forms and affect an individual's life in different ways.

What is important is that those with a disability continue to have access to the arts, whether it be through the creation of art works, like those we see here today or through art appreciation.

I congratulate the CPA on developing art lessons and encouraging members to get involved in the arts. A lot of hard work, patience and support made your exhibition possible, and it has helped spread the message that people with a disability can play an active role in our community.

The work of the CPA is commendable and has a positive effect on the lives of so many, especially those of Chinese origin with children with disabilities.



弱能有不同的類別，而對弱能人士生活上的影響也有參差。但最重要的是他們需要和應該與藝術繼續有所接觸，不管是直接的參與藝術創作或透過藝術欣賞。

我恭賀協康會發展了繪畫學習班和鼓勵會員參與。你們一定付出了不少努力和堅持才使這個展覽會展現眼前。它也傳達了一個信息，就是弱能人士也可以在社區內過積極的生活。

協康會的工作是值得讚賞的，這畫展對其他有弱能子女的家庭會有正面的影響，特別是華人背景家庭。





Title: Family of Uncle Cock

The author has used colourful hue to depict the cock and the hen. It also shows the two young kids in the care of their parents.

作品題目：公雞叔叔一家  
作者用了鮮明的色彩，勾畫公雞一家。  
也表達父母愛護和照顧幼兒。



Alan Ngo



Title: Running horses

Daddy horse is going out with his daughter.

作品題目：奔馳中的馬  
爸爸與女兒上街去。



Aliza Tam  
16 years old  
Year 11

譚頌恩  
16歲  
11年級

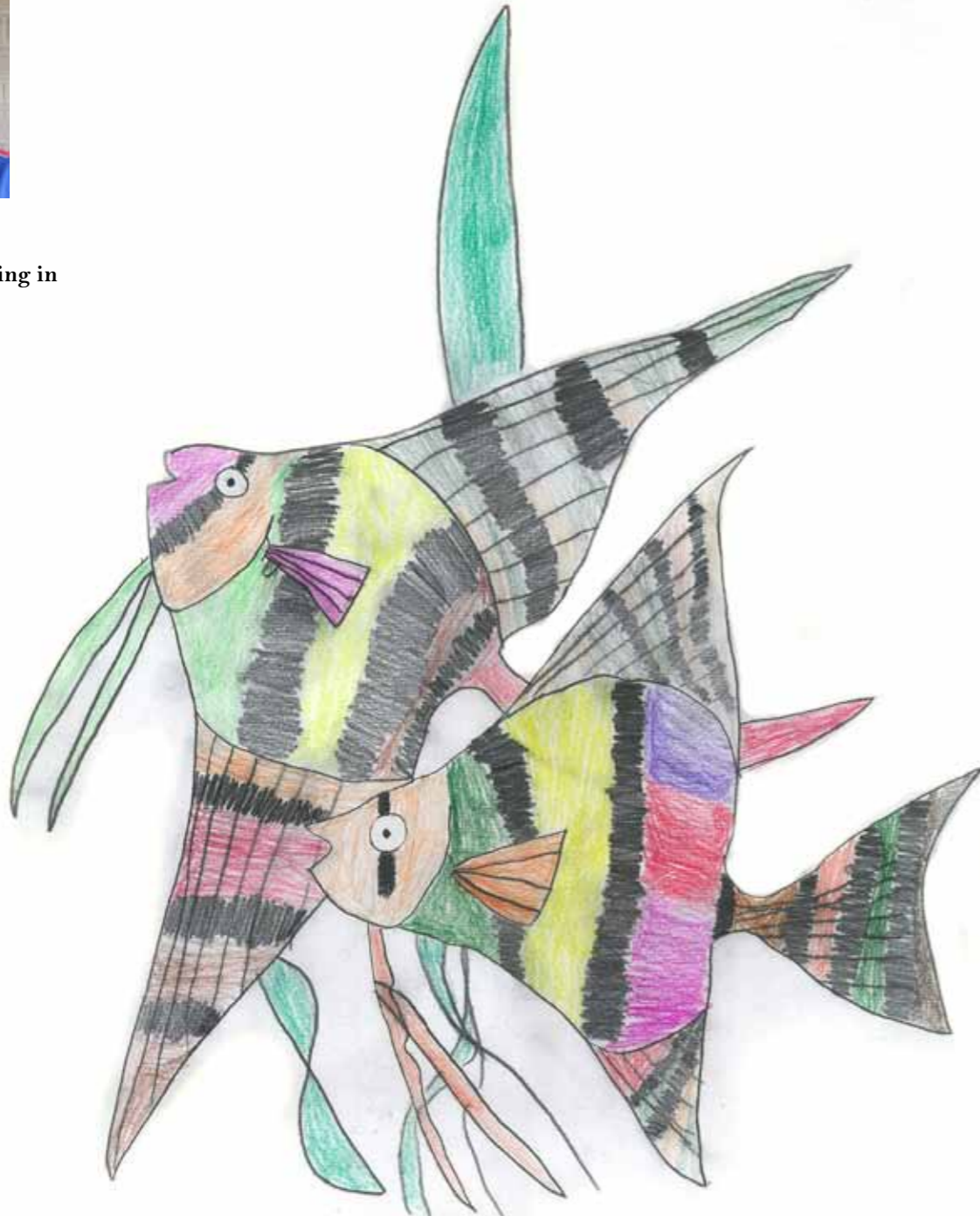


**Title: Rainbow Fish**  
My drawing is about two fishes  
that go out together and have fun

作品題目： 神仙魚  
我的畫是有關兩條神仙魚一起外出遊  
玩。



**Andrew Li**  
19 years old  
Currently working in  
a supermarket  
李古笙  
19歲  
在超級市場工作



**Title: What a tree!!**  
The author used a knife to paint the bark that  
creates a natural old age look. He has shown his  
skill in presenting the ratio between the man and  
tree.

作品題目： 多大的一棵樹!!  
這是作者第一次用刀漆油彩畫樹皮，形成自然蒼老的樹  
皮，有立體感。樹和人的比例也掌握得很好。



**Bowman Yu**  
31 years old,  
Data entry clerk  
俞博文  
31歲  
電腦信息輸入工作



**Title: Santa Slept In!**

Santa must be lazy; he is a naughty guy, that is why my Christmas sock is empty during Christmas eve.

作品題目：聖誕老人不見了！

聖誕老人偷懶不工作，是個壞孩子。難怪聖誕夜我掛起的聖誕襪是空的！



**Barry Mak,**  
21 years old,  
Worker

麥曉陽  
21歲  
工作



**Title: Don't want to be a lonely owl**

It is time for annual photography in school. I take picture with dad, mum, brother and sister.

作品題目：闔家歡

校園裏，一年一度拍照的日子又到了。爸爸、媽媽、哥哥和妹妹也一起來吧！

**Barry Mak**

麥曉陽



Title: Gong Xi Fa Cai

Gong Xi Fa Cai. Get everything you want. Wish you healthy and safe. But why can't we have a holiday in the Chinese New Year?

作品題目： 恭喜發財

恭喜發財, 萬事如意, 得心應手, 出入平安, 但為什麼新年要上班工作?

Barry Mak

麥曉陽



Title: Dragon  
Dragon can fly

作品題目： 龍  
龍可以飛天



Brian Su  
25 years old  
Studying Information  
Technology in TAFE

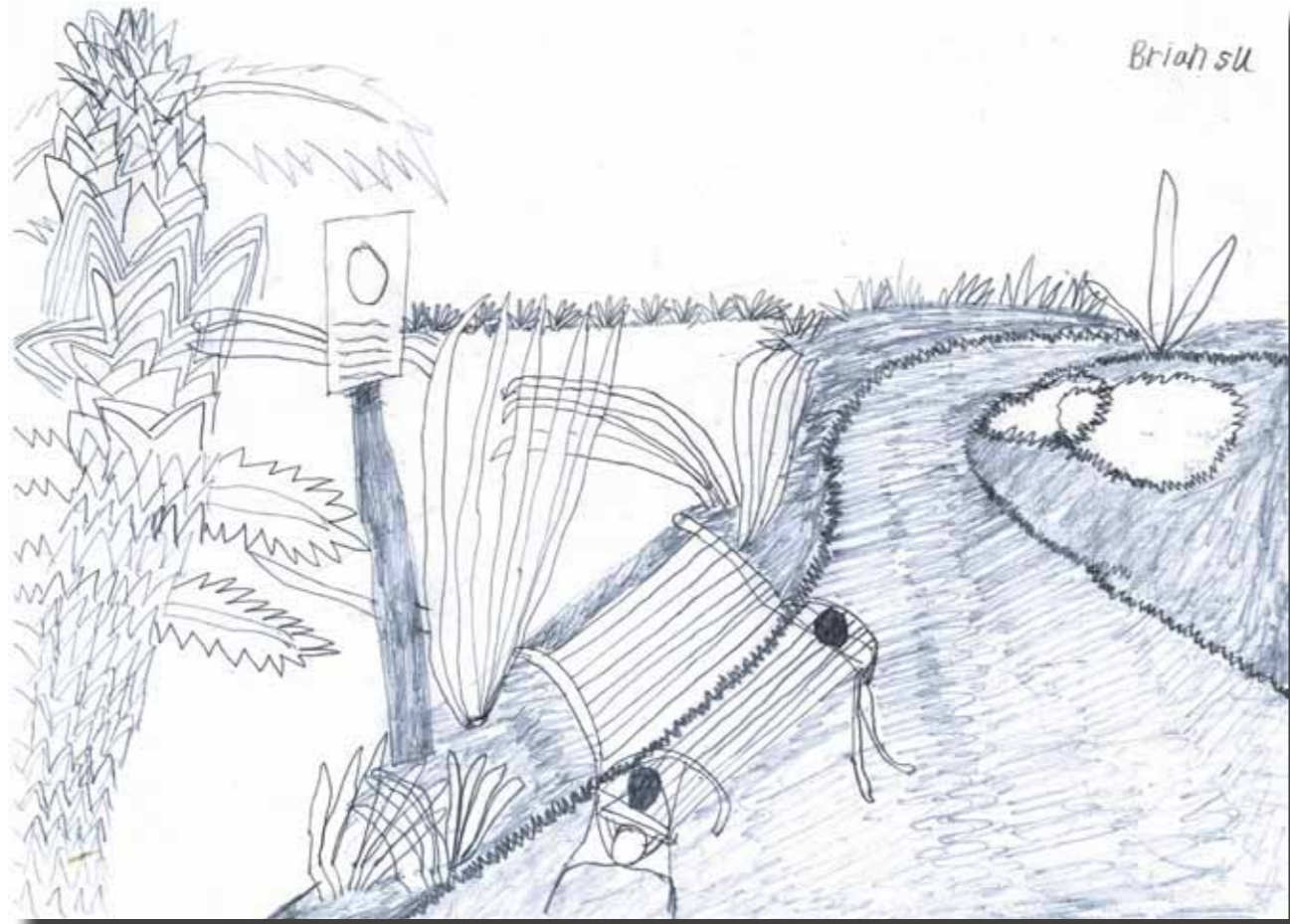
蘇桂良  
25歲  
供讀TAFE資訊技術



**Title: Lane in the park**  
He likes quiet environment, and he  
uses to stroll the lanes in the park.

作品題目：公園小徑  
他喜歡恬靜的環境，漫步公園小徑

**Brian Su**  
蘇桂良



**Title: My Colourful City**  
I wish my life is filled with colour and happiness,  
just like this picture.

作品題目：快樂城市



**Chloe Mak**  
10 years old  
Year 5  
麥初曦  
10歲  
5年級



Title: African Gazelles

I would like to show the African gazelles jumping in the air.

作品題目：非洲羚羊

我想描寫和表達非洲羚羊跳躍奔馳的神采。



Christopher Lin  
18 years old  
Studying Commercial  
Cookery in TAFE

連家鋒

18歲

在TAFE供讀烹調課程



Title: Going out to visit during Chinese New Year

The author depicts during the Chinese New Year, the whole family went out to visit friends and relatives in new clothes.

作品題目：一家出外拜年

作者表達新年時，一家穿起新衣，出外拜年。



Edgar Tan  
譚文瀚



Title: Running horses

We should learn the persistence and high spirit of horses

作品題目：奔馳中的馬  
我們需要學習馬的精神和耐力。



Jack Zhou  
13 years old  
Year 7

周俊杰  
13歲  
7年級



Title: Venice in my mind

I have never been to Venice, I hope one day I will go for a tour with my family

作品題目：我心目中的威尼斯  
我沒有去過這地方，希望有一天能和家人一起去威尼斯



Jonathan Yung  
19 years old  
Studying at a music college

容傳智  
19歲  
在音樂學院學習



**Title: New Year outing with parents**  
New clothes and happiness. It is how New Year is liked. The painting is colourful to show the feeling of joy.

作品題目：一家出外拜年  
作者表達新年時，一家穿起新衣，出外拜年。表達了一家四口都喜氣洋洋。



**Joanne Pang**  
16 years old  
Year 12  
馮昭燕  
16歲  
12年級



**Title: Motor Bike Race**  
The author has captured the exciting moment of the motor bike race

作品題目：電單車比賽  
作者勾畫電單車比賽時的緊張情況。

**Joanne Pang**  
馮昭燕





**Title: Happy Family**

The painter would like to show a happy owl family. It resembles her own family which consists of 2 parents and 3 children.

作品題目：幸福家庭

作者想表達一個幸福的貓頭鷹家庭。他們與她的家庭一樣，有父母和三個子女。



**Karen Lau**  
22 years old  
Attending Community  
Participation Program

劉凱寧

22 歲

社區參與計劃學員



**Title: My beautiful city**

The author has used thick colour to depict a busy city in his mind that is full of varieties.

作品題目：多姿多彩的城市

作者用色澤鮮明的筆法勾畫繁忙城市的五光十色。



**Julian Lesnie**



Title: Dragon in my mind

作品題目：我心中的龍

Laurence  
Year 8

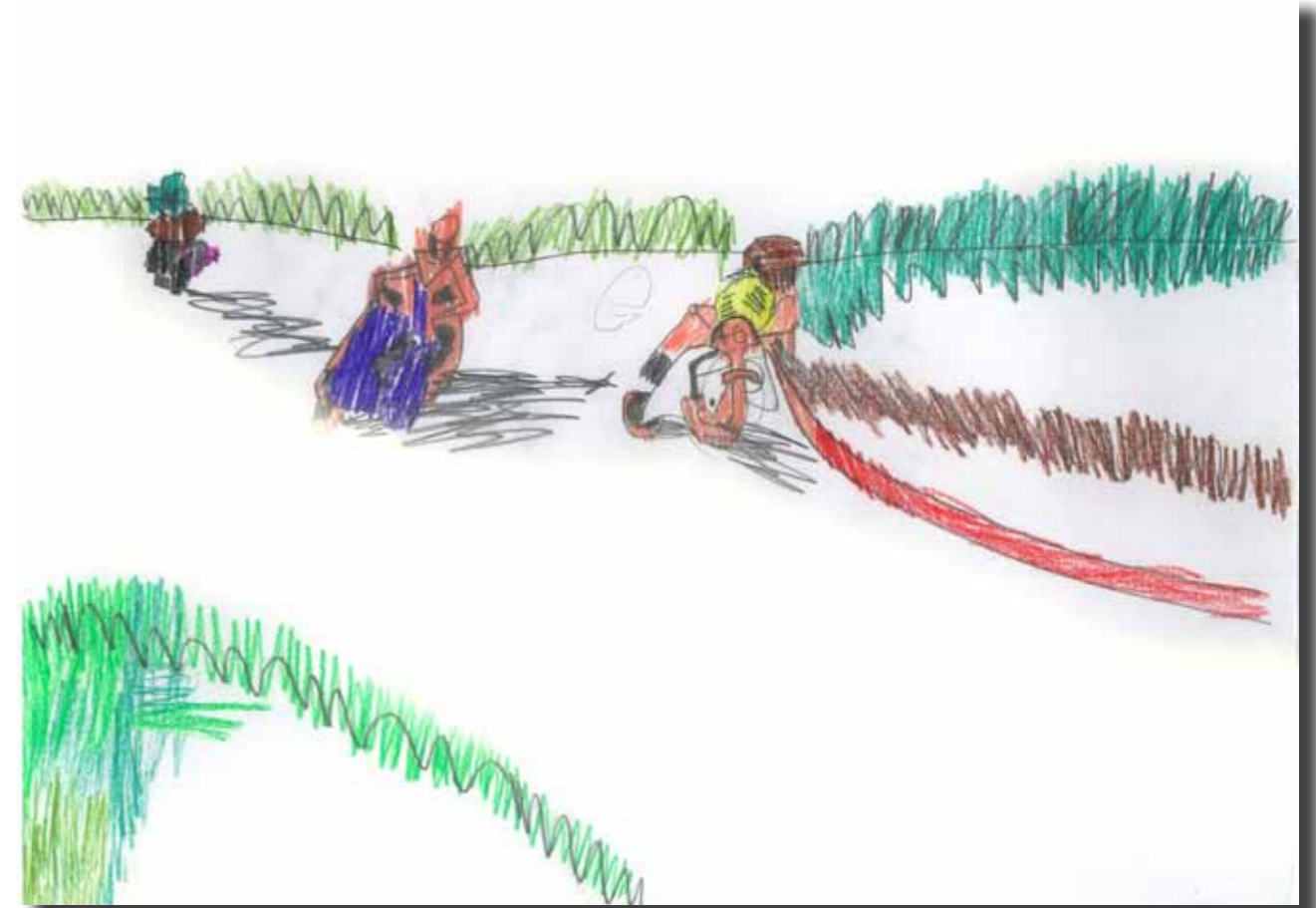


Title: Motor Bike Race

作品題目：電單車比賽



Leon Huang  
15 Years old  
Year 9  
黃黎陽  
15歲  
9年級



Title: In the Park

作品題目：公園裡

Matthew  
Year 5



Title: Chickens' family

作品題目：公雞一家



Michael Lee  
11 Years old  
Year 6



**Title: Stampede of Mountain Goat**

There came a lion, which caught the mountain goat in the forest and ate them, the mountain goats were afraid and ran away!

作品題目：驚跑的山羊

老虎來了，捕食樹林裡的山羊，山羊驚跑逃逸。



**Reuben Vuong**  
18 years old  
Year 12 in high school

王秉俊  
18歲  
12年級



**Title: Pond in the Park**

The little ducks in the pond are having fun with family, just like my family when mum and dad took me out in the park

作品題目：公園裡的池塘

池中小鴨戲水，就好似父母和家人帶我到公園一樣，歡樂融融。

**Reuben Vuong**

王秉俊



Title: My family

作品題目： 我的一家

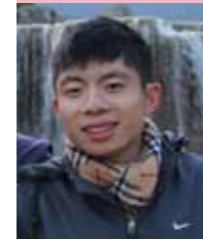
Rowena Wong  
13 years old  
Year 7 in high school

13歲  
7年級

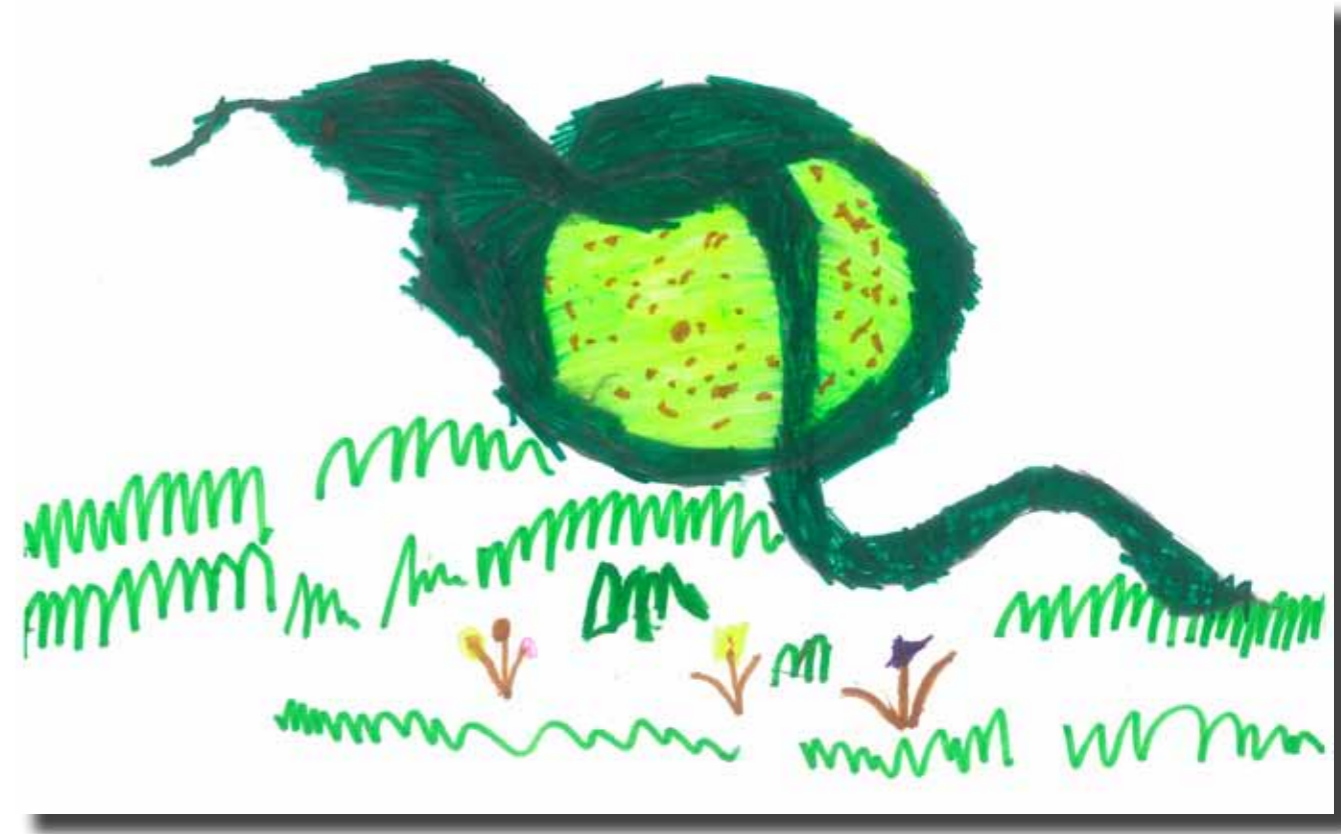


Title: Abundant Blessings in the year of snake  
In Chinese, blessings (福) and belly (腹) are homophones. The full belly of the snake in the drawing implies a year full of blessings.

作品題目： 蛇年福滿  
福的同音為腹，蛇腹部之謂，畫中蛇腹脹滿，喻意福氣滿溢，故名蛇年福滿。



Samuel Poon  
23 years old  
Working with Wesley  
Mission  
潘思明  
23歲  
在Wesley Mission工作



Title: My daily life

This is a collage of things I see every day around me.  
A mix of things that are natural and man-made .

作品題目： 我的日常生活

這是作者日常接觸的事物,有些是天然的,有些人造的。

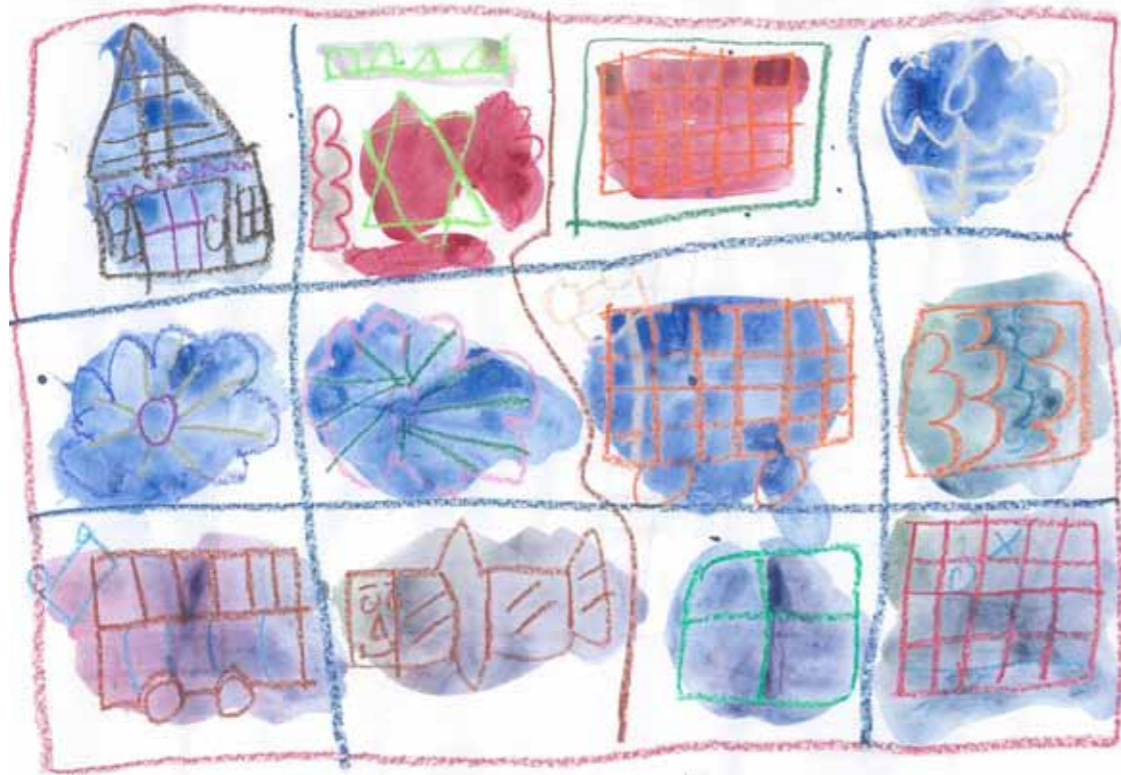


Samson Yuen  
33 years old  
working in a  
sheltered workshop

阮慶祥

33歲

在庇護工場工作



Title: Dinosaur and Animal

This painting depicts how a dinosaur enjoys its  
natural environment happily.

作品題目： 恐龍和動物

通過這幅畫,作者表達恐龍正在快樂地享受大自然環境。

Samson Yuen

阮慶祥



Title: My pretty city

作品題目：多姿多彩的城市



Sandra Wang  
17 years old  
Year 12 in high school  
王珊珊  
17歲  
12年級



Title: A Sketch of people

作品題目：人物速寫



Soon Tan  
陳榮順



Title: In the Grass

Stephanie likes to look at animals in the zoo. She enjoyed colouring the snake in the grass with texta.

作品題目：在草叢

Stephanie 喜歡去動物園看動物。這是她看到的，在草地上一條蛇的形象。



Stephanie Mu  
Attends Day Service

繆韻琪

參與日間服務



Title: City Life

Stephanie thoroughly enjoys opportunities to express herself through various means of art. In this piece of work, she displays her happiness through the smiling face on the truck.

作品題目：城市生活

透過畫中卡車的笑臉，作者表達她所看到的城市和感覺到的歡悅。

Stephanie Mu

繆韻琪





Title: Busy City

作品題目：繁忙的都會



Thuman Ha  
21 years old  
Working  
夏原昌  
21歲  
工作



Title: My ideal back yard

作品題目：我理想中的後花園

Thuman Ha

夏原昌



**Title: Lion King**

Lion king is his beloved movie. In this painting, it shows that the lion is kind and lovable, and is loved by his wife and children, just like the Lion in the movie.

作品題目：獅子王

獅子王是他至愛的電影。圖畫內的獅子慈祥可愛，受妻子和兒女愛戴，像電影裡的獅子



**Timothy Yau**  
17 years old  
Year 11

游紫辰  
17歲  
11年級

**Title: The energetic and restful park**

The park is filled with fresh and green plants, full of vitality and energy. You can sit down for a rest after activity, and enjoy the quietness.

作品題目：公園裡的動與靜

公園裡長滿青翠的植物，充滿生氣和活力。活動後又可坐下休息，享受安靜的一面。

**Timothy Yau**

游紫辰



**Title: Chickens' family**

This painting depicts his perceptions of chickens' family and how it resembles families of human being

作品題目：雞的家族

通過這幅畫，作者表達動物和人類一樣，都是由家庭組成。



**Victor Wu**  
16 years old  
Year 11  
吳迪  
16歲  
11年級



**Title: Busy Bees**

This painting depicts his perceptions of how bees are working hard in collecting honey.

作品題目：勤勞的蜜蜂

透過這幅畫，作者表達忙碌的蜜蜂辛勤採蜜的情景。

**Victor Wu**

吳迪



Title: Horses in the snow

This painting depicts his perceptions of running horses in the snow

作品題目：雪中的馬

透過這幅畫，作者表達馬在雪地上奔馳。



Victor Li  
21 years old  
Factory worker

李洋威  
21歲  
在工廠工作



Title: Colourful City

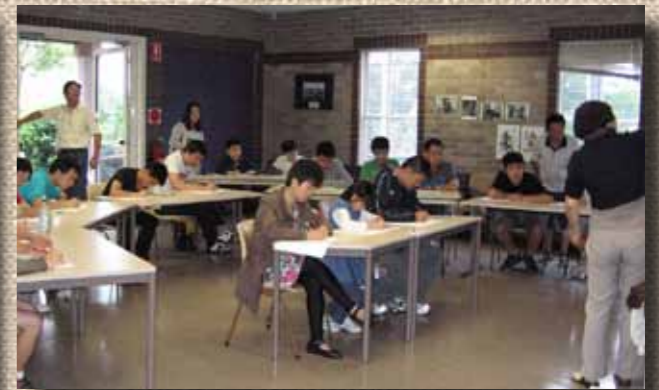
作品題目：多姿多彩的城市



Wilson Trang  
12 years old

莊光洋  
12歲





Chinese Parents Association – Children with Disabilities Inc (CPA) would like to thank the sponsors and donors who contributed to this project. Without their support and generosity, the publication of this art book would not have been possible.

澳洲弱能兒童協康會感謝以下各贊助人士和機構。他們的慷慨支持和幫助，使協康會能實現服務目標：為弱能人士出版印制他們的畫作 — 「童畫」。

**The sponsors & Donors:**

Aspen Australia	澳華公益金
Australian Chinese Charity Foundation	澳洲華人慈善總會
Chinese Benevolence Federation of Australia Incorporated	悉尼市政府
City of Sydney	
Dr Smile Family Dentists	
Krasiva String Quartet - Eleanore Vuong	王韻研
Marigold Restaurant Chinese Cuisine	富麗宮酒樓
RivetStud Pty Ltd	
Sam Chu, Optometrist	朱暑南視光師
S. T. Auto Repair P/L	勝達汽車修理有限公司

CPA would like to recognise the participation and effort contributed by the parents with children with disabilities. They had accompanied their children attending various School Holiday/ Weekend Art Program organised by CPA. This offered the opportunities for their children in acquiring various forms of art skills, developing their creativity, expression and imagination; resulting with a good harvest of beautiful artwork, compiled into this book "Our World of Colours".

協康會給會員父母們送上誠意的感謝。在過去的學校假期中，他們毫不間斷地接送孩子們參與繪畫活動，並參與義工行列，在課堂中對孩子們加以輔導和鼓勵，使他們能專心一致地發揮他們的繪畫技巧，創意和想像力，畫出彩虹，把他們美麗的畫作，結集成書。

The publication of this art book -  
 'Our World of Colours - 童畫'  
 is kindly sponsored by  
 City of Sydney.





Accept our disability

Develop our ability

Uncover our potentiality

接受我們的弱能

發展我們的所能

啟發我們的潛能

People with disability  
CPA-CWD Inc

澳洲弱能兒童協康會



## How can you help?

請給我們支持: 捐贈款項

I would like to make a donation of: \$ \_\_\_\_\_

Please make cheque payable to:

請將支票抬頭

“Chinese Parents Association  
– Children with Disabilities Inc”

**Postal Address:**

PO Box 345 Campsie, NSW 2194

**Address:** Suite 4, Level 2,  
59 Evaline St, Campsie NSW 2194

**T:** 02 9784 8120

**E:** info@chineseparents.org.au

**W:** www.chineseparents.org.au

I would like to become:

本人願意參加為貴會:

- |      |                   |                          |
|------|-------------------|--------------------------|
| 會員   | Ordinary Member   | <input type="checkbox"/> |
| 附屬會員 | Affiliated member | <input type="checkbox"/> |
| 義工   | Volunteer         | <input type="checkbox"/> |

捐助人

名字

Name: \_\_\_\_\_

姓氏

Surname: \_\_\_\_\_

地址

Address: \_\_\_\_\_

電話

Tel: \_\_\_\_\_

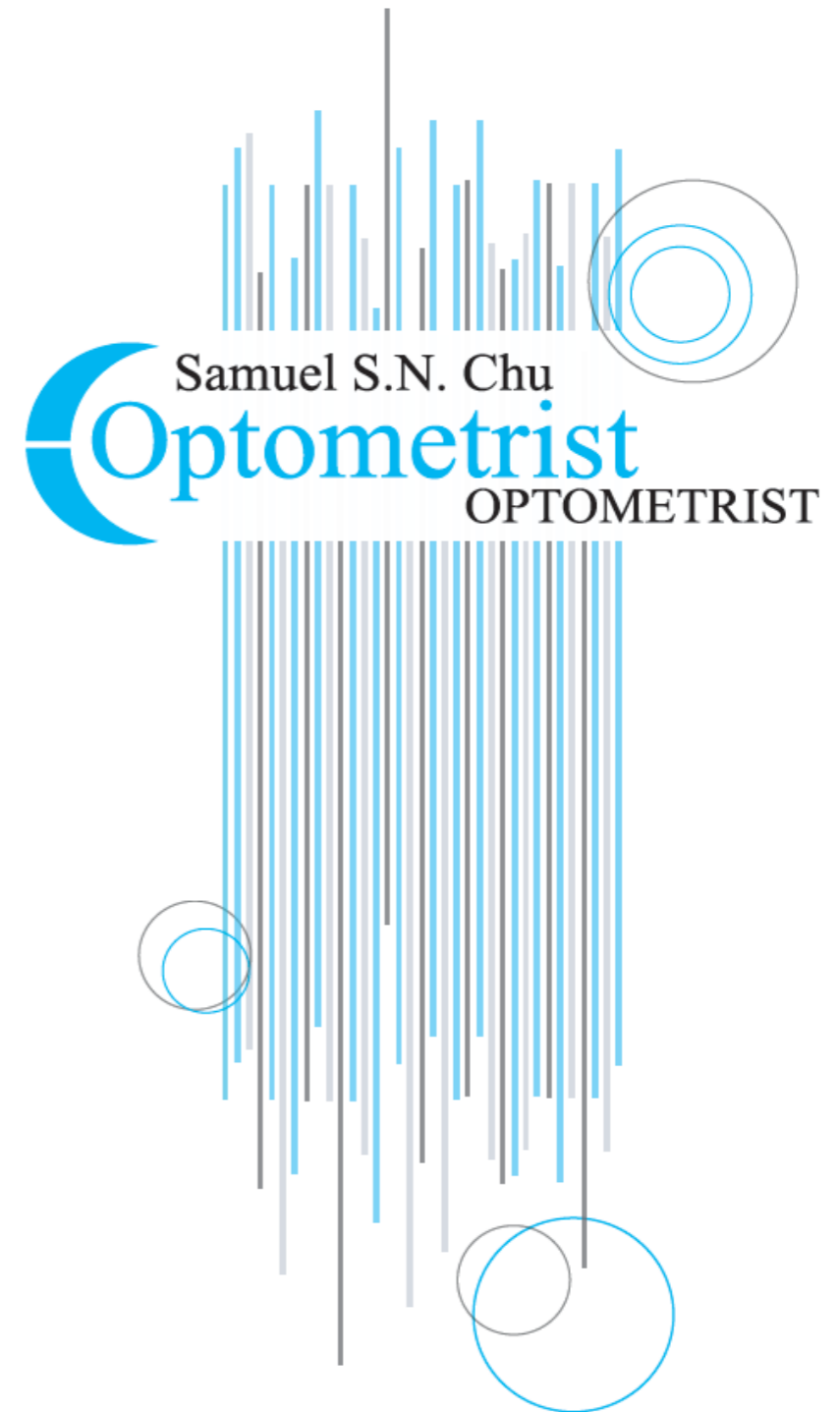
電郵

Email: \_\_\_\_\_

捐款\$2或以上可憑收據作扣稅用途

Donations of \$2 or more are tax deductible

DGR #900 487 253



Samuel S.N. Chu

Optometrist

OPTOMETRIST

48/1 Brown Street Ashfield 2131 Tel: 02-97984138

8/398 Victoria Ave. Chatswood 2067 Tel: 02-94114554

*With Compliments*



34-36 Chandos St, St Leonards NSW 2065

[www.aspenpharma.com.au](http://www.aspenpharma.com.au)

(02) 8436 8321—(02) 9901 3540

**RivetStud**<sup>®</sup>.com.au

*Menswear Womenswear*

♪♪ PRIVATE MUSIC LESSONS ♪♪

*Eleanore Vuong*

B.Mus.(Perf.) student, Sydney Conservatorium of Music,  
University of Sydney

VIOLIN/VIOLA, PIANO, THEORY

**Weekly tuition  
Based in Inner West, Sydney**

0411 311 658  
[eleanore.vuong@yahoo.com.au](mailto:eleanore.vuong@yahoo.com.au)

## S.T. AUTO REPAIR PTY LTD

勝達汽車修理有限公司

Hai Chen

陳海



2/262 Miller Road Villawood NSW 2163

Ph: 02 9724 9793 | Mob: 0410 663 728 | Fax: 02 9728 2896

- Discount New Tyres
- Brakes Service
- Lube Service
- Batteries
- Pink Slip
- Wheel Alignment

 **rasiva Strings**

Eleanore Vuong viola

Students of the Sydney Conservatorium of Music,  
University of Sydney

**String Quartet / Trio**

- Weddings & celebrations
- Private functions

0411 311 658  
[eleanore.vuong@yahoo.com.au](mailto:eleanore.vuong@yahoo.com.au)





Dr Richard Chen - B.Dent (Syd), B.Med.Sci (UNSW), B.Pharm (Syd)

Dr Harshi Dissanayake - B.Dent (Hons) (Syd), B.Med.Sci (Syd)

Dr Lora Banicevic - B.Dent (Hons) (Syd) B.Med.Sci (Syd)

## FREE CONSULTATION

### FOR COSMETIC, IMPLANT AND ORTHODONTIC BRACES

Emergency & new patients most welcome  
Veteran Affairs & all major health funds accepted

New ground floor location  
Relaunching in May 2013

A: 21 Rohini Street, Turrumurra, 2074

T: 9449 6444

E: turrumurra@drsmile.com.au

W: www.drsmile.com.au



## Childrens, Orthodontic & Cosmetic Dentistry

**Beverly Hills:** (02) 9570 5551  
**Eagle Vale:** (02) 9820 7828  
**Glenfield:** (02) 9605 9454  
**Hammondville:** (02) 9825 3692  
**Turrumurra:** (02) 9449 6444  
**Wattle Grove:** (02) 9731 0618

Visa / Mastercard / EFTPOS  
All Major Healthfunds Accepted  
HICAPS Available For Your Convenience

# www.drsmile.com.au



澳洲華人慈善總會  
Chinese Benevolence Federation of Australia

# 澳洲華人慈善總會

Chinese Benevolence Federation of Australia Incorporated

Address: 55 Williamson Crescent Liverpool NSW 2170  
Telephone: 1300731718 Email: liujingyu2006@163.com



劉敬宇會長



澳洲華人慈善總會成立

澳洲華人慈善總會是由新南威爾士州政府批准，由一群有愛心、熱心公益的人組成，他們中有許多社會各階層的精英，也有許多普通平凡的人。它是全澳華人愛的大家庭，愛的播種機，隨時準備將愛的種子撒向四面八方。

澳洲華人慈善總會總體的战略方針是立足澳洲，關注中國和其它國家的災區動態，將人類的博愛精神傳遞到世界的每一個角落。

澳洲華人慈善總會的具体工作如下：

- ◆ 關注孤寡無助的老人、殘疾人、婦女和兒童。
- ◆ 扶貧賑災，關注澳洲、中國和其它國家的受災地區。
- ◆ 擴大慈善意識的宣傳和實地慰問演出。



  
**富麗宮**  
MARIGOLD  
Chinese Cuisine

683 George Street Sydney  
電話 9281 3388  
電郵 info@marigold.com.au  
網址 www.marigold.com.au  
備有代客泊車服務

天天營業 上午十時至下午三時 下午五時三十分至晚上十一時

廣東料理 天天茶市 生猛海鮮 貴賓廳房  
承辦 壽宴 婚宴 商務宴會



# 澳洲弱能兒童協康會

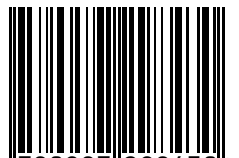
**Chinese Parents Association - Children with Disabilities Inc.**



Address: Suite 4, Level 2, 59 Evaline St, Campsie NSW 2194  
 Phone: 02 9784 8120  
 Postal Address: PO Box 345 Campsie NSW 2194  
 Office Hours: Tues, Wed & Thurs 10am—3pm  
 Email: info@chineseparents.org.au  
 Website: www.chineseparents.org.au

Published by CPA © 2013  
 Not for sale 非賣品

ISBN 978-0-9872984-3-0



9 780987 298430 >